

Home > ALFONSO X > EDIZIONE > Quero-vos ora muy bem conselhar

Quero-vos ora muy bem conselhar

18,37

Mss.: B 489, V 72.

Cantiga de meestria; quattro *coblas singulares* di sette versi cui segue una *fiinda* di tre vv. modellata sulla quarta strofe.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:14).

Fiinda: c10 c10 a10.

Edizioni: Paredes 35; Lopes 48; Lapa 19; Machado 434; Carballo/García, *Afonso X*, pp. 47-48; Paredes Núñez, 19.

- letto 1144 volte

Edizioni

- letto 688 volte

Paredes 2010

Quero-vos ora mui ben conselhar,
meestre Joan, segundo meu sen:
que, macar preit' ajades con alguien,
non queirades con el en voz entrar,
mais dad' a outren que tenha por vós;
ca vossa onra é a todos nós
e quantos nós avemos per amar.

5

E pero se a quiserdes t?er,
nona tenhades per ren ant' el rei;
e direi-vos ora por que o ei:
por que nunca vo-lo vejo fazer
que vo-lo non veja teer assi

10

que, pero vos el-rei queira dessi
ben vingar, non á end' o poder.

E ainda vos conselharei al,
por que vos amo mui de coraçon:
que nunca voz en dia d' Acenson
tenhades, nen en dia de Natal,
nen d'outras festas de Nostro Senhor
nen de seus santos, ca ei gran pavor
de vos v?ir mui toste d' eles mal.

15

20

Nen entrar na egreja non vos conselh' eu
de teer voz, ca vos non á mester;
ca, se peleja sobr' ela ouver,
o arcebispo, voss' amigu' e meu,
a quen o feito do sagrado jaz,
e a quen pesa do mal, se s' i faz,
querrá que seja quanto avedes seu.

25

E, pol' amor de Deus, estad' en paz
e leixade maa voz, ca rapaz
sol nona dev' a t?er nen judeu.

30

- letto 430 volte

Testo e traduzione

Quero vos ora mui ben consselhar meester Johan, segundo meu sén: que macar preit?ajades con alguien non queirades con el en voz entrar mais dad?a outrem que tenha por vos ca vossa onrra é <de> todos nos a quantos nos avemos por amar.	5	I. Desidero ora darvi un buon consiglio, maestro Johan, secondo la mia opinione: se avete una causa con qualcuno non dovete disputarla con questi di persona ma farvi rappresentare da altri; poiché il vostro onore è (l'onore) di tutti noi, di quanti noi dobbiamo amare.
E pero se a quiserdes teer non na tenhades per rem ant? el rey! e dizer vos ora por que o ei porque nunca vo-lo vej <o> fazer que vo-lo non veja teer assi que, pero vos el Rey queira dessi ben vingar non á end?o poder	10	II. Ma se desideriate tenere una causa non la tenete in nessun modo davanti al re. E vi dirò ora perché lo penso: perché non lo vedo fare e non lo vidi più tenere la causa, anche se il re desidera difendervi non è nel suo potere.
E ainda vos conselharey al, por que vos amo <mui> de coracon que nunca vos en dia d?Acenso<n> tenhades, nen en dia de Natal nen d?outras festas de Nostro Senhor nen de seus santos, ca ei grau pavor de vos v?ir mui toste d?eles mal.	15	III. E ancora vi consiglierò un'altra cosa, perché ti ho molto a cuore, che non facciate causa nei giorni dell?Ascensione, nel giorno di Natale e nelle altre feste di nostro signore, né dei suoi santi, poiché ho una gran paura, che da loro vi venga molto presto del male.
Nen entrar na egreia non vos conselh?eu de t?er vos ca vos non á mester ca se peleia sobr?ela ouver o arcebispo voss?amigu?e meu a que o feito do Sagrado iaz e a que pesa do mal se s?i faz querra que seja quanto avedes seu	20	IV. Né vi consiglio di tener causa in chiesa, poiché non è necessario, perché se c?è un litigio in essa, il vescovo vostro amico e mio, al quale competono le cause sacre, e al quale dispiace che il male si faccia lì, vorrà che sia suo quanto abbiate.
E po l?amor de Deus estad?en paz e leixade maa voz, ca rapaz sol nona dev?a t?er nen judeu.	25	V. E per l?amor di Dio statevene in pace e lasciate i processi poiché non è dato farli né airagazzi e né ai giudei.

• letto 697 volte

Collazione

I,1 v.1	B V	Quero vos ora mui bem consselhar Quero vuos ora mui ben consselhar
I,2 v.2	B V	meester Iohan ssegundo meu sen meestre Joan segundo meu gen

I,3 v.3	B V	que matar preit?aiades con alguen que matar preit?aiades com alguen
I,4 v.4	B V	non queyrades con el en vos entrar nen queyrades com el en vos entar
I,5 v.5	B V	mais dad?a outrem que tenha por vos mais dad?a outrem que tenga po vos
I,6 v.6	B V	ca vossa onrra e todes vos -1 ca vossa onra e todas nos -1
I,7 v.7	B V	a quantos nos avemos por amar a quantos nos avemos por amar
II,1 v.8	B V	E pero sse a quiserdes teer E pero sse a quiserdes teer
II,2 v.9	B V	no(n) na temhades per rem ant? el rey no na teinades per rem anlrey -1
II,3 v.10	B V	e direm sora por queo ey e direm sora por que o ey -1
II,4 v.11	B V	por que nunca volo vei fazer por que nunca volo ve fazer -1
II,5 v.12	B V	que volo non veia teer assy que volo non veia teer assy
II,6 v.13	B V	que pero vos el Rey queira dessi que pero vos el rey queria desi
II,7 v.14	B V	ben vingar nona endo poder ben viagar non a ende porer -1

III,1 v.15	B V	E aynda vos consselharey al E aynda vos consselharey al
III,2 v.16	B V	por que vos amo de coracon por que vos ama de coração
-1		-1
III,3 v.17	B V	que nunca vos en dia d?acensso que nunca vos en dia d?acensso
III,4 v.18	B V	tenhades nen en dia de natal tenhades nem en dia de natal
III,5 v.19	B V	nen d?outras festas de nostro Senhor nen d?outras festas de nostro senhor
III,6 v.20	B V	nen de seus santos ca ey grau pavor nen de seus santos caey gran pavor
III,7 v.21	B V	de vos m?r muy toste delte mal de vos vijr muy toste d?eles mal
IV, 1 v.22	B V	Nen entrar na egreia non vos conselh?eu Nem entrar na egreia non vos conselhor
+1		+1
IV, 2 v.23	B V	de teer vos ca vos non a mester de teer vos ca vos non a mester
IV, 3 v.24	B V	ca sse peleia sobr?eta oinier ca sse peleia sob?ela ouver
IV, 4 v. 25	B V	o arcebispo voss?amigu e meu o arcetbro voss?amigo meu
IV, 5 v. 26	B V	a que o foito do Sagrado iaz a que o feito de sagrado jaz

IV,6 v.27	B V	e a que pesa do mal sse ssy ffaz e a que pesa do mal sse ssy ffay
IV,7 v. 28	B V	e querra que seja quanto avedes seu e queria que seja quanto avedes seu
F. 1 v. 29	B V	E po l?amor de deus estad?em paz E po l?amor de deus estad? an paz
F.2 v.30	B V	e leyxade maa vaz ca rrapaz e liyxado maa vox ca rrapay
F. 3 v.31	B V	sol nona dev?a teer nen judeu sol non na dev?a reer nen judeu

- letto 733 volte

Tradizione manoscritta

- letto 786 volte

CANZONIERE B

- letto 519 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/alfonso.jpg>



- letto 420 volte

Edizione diplomatica



Que rouos ora muy bem
con sselhar Meester Ioha(n) ssegu(n)do me(u) se(n)
q(ue) matar p(r)eytaia des con algue(n)
no(n) q(ue)yrades co(n) el en uos entrar
Mais dada outrem q(ue) tenha
poruos ca uossa onrra e todes nos
aq(ua)ntos nos auemos por amar

E pero ssea quiserd(e)s te(n)er no(n)na te
mha d(e)s per Rem ant(e)elrey edirem
So ra por q(ue)o ey por q(ue) nu(n)ca uolo uei
fazer q(ue) uolo no(n) ueia teer assy
q(ue) pero uos elRey queira
dessi ben uingar non a en do poder

E aynda uos conselharey al
por que uos amo decorado(n).jpg
q(ue) nu(n)ca uos en dia dacenso
tenhades nen en dia dena t(ur)al
ne(n) doutras festas de nostro Sen(or)
nen deseus Sa(n)tos ca ey gran pauo(r)
de uos mj(i)r muy toste dell(e)s mal

Men entrar na egreia no(n) uos
con Selheu deteer uos
cauos no(n) amester casse peleia
sobr(e)la ouuer oarceb(is)po uossamigue
meu aq(uen)o fo(it)o do S a grado iaz
eaq(ue) pesa domal ssessy ffaz
eq(ue)rra q(ue) seia qua(n)to aued(e)s seu

E pola mor de d(e)us
esta dem paz
eley xade maa uoz
carrapaz Sol no(n) ma deua te(n)er ne(n) judeu

- letto 541 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

I

<p>Que rouos ora muy bem consselhar meester Ioha(n) ssegu(n)do me(u) se(n) q(ue) matar p(r)eytai des con algue(n) no(n) q(ue)yrades co(n) el en uos entrar mais dada · outrem q(ue) tenha poruos ca uossa onrra etodes uos aq(ua)ntos nos avemos por amar</p>	<p>Quero vos ora mui bem consselhar meester Iohan ssegundo meu sen que matar preitaides con alguen non queirades con el en vos entrar mais dad?a · outrem que tenha por vos ca vossa onrra e todes vos a quantos nos avemos por amar.</p>
<p>II</p>	<p>II</p>
<p>Epero ssea quiserd(e)s teer no(n) nate mha d(e)s per rem ant(e)lrey edirem sora por q(ue)o ey por·q(ue) nu(n)ca uolo uei fazer q(ue) uolo no(n) ueia teer assy q(ue) pero uos el Rey queira dessi ben uingar nona en dopoder</p>	<p>E pero sse a quiserdes teer non na temhades per rem ant? el rey e direm sora por queo ei por·que nunca volo vei fazer que volo non veia teer assi que pero vos el Rey queira dessi ben vingar nona end o poder</p>
<p>III</p>	<p>III</p>
<p>E aynda uos consselharey al por q(ue) uos amo decoraco(n) q(ue) nu(n)ca uos en dia dacenso tenhades nen en dia dena tal ne(n) doutras festas denostro Sen(hor) nen deseus sa(n)tos ca ey grau pauo(r) de uos mir muy toste delte mal</p>	<p>E aynda vos consselharey al por que vos amo de coracon que nunca vos en dia d?acenso tenhades nen en dia de natal nen d?outras festas de nostro Senhor nen de seus santos ca ey grau pavor de vos m?r mui toste delte mal</p>
<p>IV</p>	<p>IV</p>
<p>Nen entrar na egreia no(n) uos con selheu deteir uos cauos no(n) amester casse peleia sobr(e)ta oinier oarceb(is)po uossamigue meu aq(ue)o fo(it)o do Sagrado iaz eaq(ue) pesa domal ssessy ffaz eq(ue)rra q(ue) seia qua(n)to auedes seu</p>	<p>Nen entrar na egreia non vos conselheu de teer vos ca vos non a mester ca sse peleia sobr?eta oinier o arcebisco voss?amigu e meu aqueo foito do Sagrado iaz e a que pesa do mal sse ssi ffaz e querra que seia quanto avedes seu</p>
<p>V</p>	<p>V</p>
<p>E pola mor dede(u)S esta dem paz eley xade maa uaz carrapaz Solno(n)na deua teer ne(n) judeu</p>	<p>E pol?amor de deus estad?em paz e leixade maa vaz ca rrapaz sol nona dev?a teer nen judeu</p>

- letto 436 volte

CANZONIERE V

- letto 470 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/alfonso%20X%20vaticana.jpg>



- letto 424 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/prima%20colonna%20V_4.jpg



ma%20colonna%20V_4.jpg

Que rouos ora muy bem conselhar
meestre jo(h)a(n) ssegu(n)do meu gen
q(ue) matar p(r)eytaia des con algue(n).
no(n) q(ue)yrades co(n) el en uos entrar
mais dada outrem que tenga poruos
ca uossa onrra e todos nos
a q(ua)ntos nos auemos por amar

E pero ssea quiserd(e)s te(n)er
no(n)na te i nad(e)s per rem an(t)drey
edirem sora por q(ue) o ey
por q(ue) nu(n)ca uo lo ne fazer q(ue) uolo
no(n) ueia teer assy q(ue) pero uos el rey
queira dessiben uingar no(n) a en do poder

E aynda uos conselharey al
por q(ue) uos amo de coraço(n) q(ue) nu(n)ca uos endia
da censso tenhades nen en dia denatal
ne(n) doutras festas denostro Sen(or).
ne(n) deseus sa(n)tos caey gran pauo(r)
deuos mj(i)r muytoste dell(e)s mal

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/seconda%20colonna%20V_4.jpg



Nen entrar na egreia no(n) uos con
selhei deteir uos da uos no(n) araes ter
casse peleia sobr(e)la ouuer
o ar ceb(is)ro uossamigue meu a q(ue) o faito
do so grado iaz e a q(ue) pesa domal ssessy
ffay eq(ue)rra q(ue) seja qua(n)to aued(e)s seu

E po la mor de d(eu)s esta dem paz
elyxade maa uox carrapay
sol no(n)na deua re(n)er ne(n) judeu

- letto 604 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

I

<p>Que(ro) uuos ora muy ben consselhar meestre Joa(n) segu(n)do meu gen q(ue) matar p(r)eytaia des com algue(n) ne(n) q(ue)yrades co(m) el en uos entar mais dada outrem que tenga pouos ca uossa onra e todas nos a q(ua)n tos nos avemos por amar</p>	<p>Quero vuos ora mui ben consselhar meestre Joan segundo meu gen que matar preit?aiades com alguien nen queyrades com el en vos entar mais dad?a outrem que tenga po vos ca vossa onra e todas nos a quantos nos avemos por amar</p>
<p>II</p>	<p>II</p>
<p>E pero ssea quiserd(e)s teer nona te i nad(e)s per rem an lrey edirem sora por q(ue) o ey por q(ue) nu(n)ca uolo ve fazer q(ue) volo no(n) veia teer assy q(ue) pero uose l rey queria desi ben viagar no(n) a ende porer</p>	<p>E pero sse a quiserdes teer nona teinades per rem an lrey e direm sora por que o ei por que nunca volo ve fazer que volo non veia teer assi que pero vos el rey queria desi ben viagar non a ende porer</p>
<p>III</p>	<p>III</p>
<p>E aynda uos consselharey al por q(ue) uos ama de coraço(n) q(ue) nu(n)ca uos endia da censso tenhades nem en dia denatal ne(n) doutras festas de nostro sen(hor) ne(n) deseus sa(n)tos caey gran pavo(r) deuos vijr muy toste deles mal</p>	<p>E aynda vos consselharey al por que vos ama de coraçon que nunca vos en dia d?acensso tenhades nem en dia de natal nen d?outras festas de nostro senhor nen de seus santos ca ei gran pavor de vos vijr mui toste d?eles mal</p>
<p>IV</p>	<p>IV</p>
<p>Nem entrar na egreia no(n) uos con selheu deteir uos ca uos no(n) ames ter casse peleia sob?ela ouver o ar cebra vossamigo meu a q(ue) o feito de sagrado jaz e a q(ue) pesa do mal sse ffay e q(ue)ria q(ue) seia qua(n)to avedes seu</p>	<p>Nem entrar na egreia non vos conselheu de teer vos ca vos non a mester ca sse peleia sob?ela ouver o arcebra voss?amigo meu a que o feito de sagrado jaz e a que pesa do mal sse ssi ffai e queria que seja quanto avedes seu</p>
<p>V</p>	<p>V</p>
<p>E po la mor de d(eu)s esta dam paz E liyxado maa vox carrapay Sol no(n) na deua reen ne(n) judeu</p>	<p>E pol amor de deus estad?an paz e liyxado maa vox ca rrapai sol non na dev?a reer nen judeu</p>

- letto 464 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/quero-vos-ora-muy-bem-conselhar-0>